

Article 31.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera ex aequo et bono.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

Article 32.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment, si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour Permanente de Justice Internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera, dans le plus bref délai possible, les mesures provisoires qui doivent être prises. Les Parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 33.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si

Artikel 31.

Hvis Voldgiftsaftalen intet udtaler herom, eller saafremt en Voldgiftsaftale ikke er afsluttet, skal Voldgiftsretten bringe de i Artikel 38 i Statuten for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje givne Grundsatninger til Anvendelse. Forsaavidt der ikke findes nogen Regel, som er anvendelig paa Konflikten, skal Voldgiftsretten dømme ex aequo et bono.

KAPITEL V.

Almindelige Bestemmelser.

Artikel 32.

1. I alle Tilfælde, hvor Tvistigheden er Genstand for Voldgift eller retlig Behandling, og navnlig hvis det Spørgsmaal, om hvilket Parterne er uenige, er en Følge af Handlinger, der allerede er foretagne, eller som er i Færd med at blive foretaget, skal den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, i Overensstemmelse med Statutens Artikel 41, eller Voldgiftsretten snarest muligt angive, hvilke foreløbige Forholdsregler der bør træffes. Parterne er forpligtede til at rette sig efter saadanne Forholdsregler.

2. Hvis Tvistigheden er forelagt Forligsnævnet, kan det anbefale Parterne saadanne foreløbige Forholdsregler, som det maatte skønne nyttige.

3. Parterne forpligter sig til at afholde sig fra enhver Foranstaltning, som kunde have en foregribende Virkning paa Udførelsen af Rets- eller Voldgiftsafgørelsen eller paa den af Forligsnævnet foreslaaede Ordning og til overhovedet ikke at foretage sig nogen Handling, af hvad Art den end maatte være, som muligvis kunde skærpe eller udvide Konflikten.

Artikel 33.

Hvis Rets- eller Voldgiftskendelsen fastslaar, at en af en af de stridende Parters Retsmyndigheder eller enhver anden Myndighed truffet Afgørelse eller Foranstaltning er helt eller delvis i Strid med Folkeretten, og tillader denne Parts Forfatning